

КУЛЬТУРНО-СОЦИАЛЬНЫЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЛУНФАРДО

Лунфардо – жаргон, первоначально использовавшийся представителями низшего класса населения Буэнос-Айреса, часть слов и фраз которого позже была введена в разговорный испанский язык Аргентины и Уругвая.

Важнейшей причиной возникновения социолекта стало стекание миграционных потоков из Европы в Аргентину. Объяснением этому служит положительное отношение правительства Аргентины к иммиграции, широкие пространства плодородных земель при недостатке рабочей силы и удобное географическое расположение страны. Термин *lunfardo* происходит от искажения слова *lombardo*, обозначающего жителей региона Ломбардия в Италии, откуда в начале XX века эмигрировало в Аргентину большинство итальянских переселенцев. На первом этапе своего существования лунфардо примерно на 50 % состоял из тосканских и геновских слов. Большой вклад в его развитие внесли также сицилийский и неаполитанский языки.

Колыбелью социолекта стал Буэнос-Айрес, где к концу XIX века 50,3 % населения составляли иммигранты из Европы. Новый жаргон сформировался в основном от смешения итальянского с испанским языком. Так, слово *bagarto* ‘уродливый’ произошло от слияния итальянских слов *bagaglio* ‘багаж, сумка’, преобразовавшегося в *bagallo*, и *bagre* ‘сом’ с испанским словом *lagarto* ‘ящерица’. Ещё до периода массовых иммиграций испанский язык Буэнос-Айреса включал в себя заимствования из бразильского варианта португальского языка (*bondi*, *curtir*), африканизмы (*milonga*, *dengue*, *canyengue*) и другие заимствования, которые позже пополнили лексический фонд лунфардо.

Существует теория о том, что лунфардо возник как язык коммуникации тюремных заключенных. Наиболее вероятно, что к такому ошибочному мнению приводит тот факт, что термин *lunfardo* изначально означал ‘вор’. В словаре лунфардо можно найти большое число слов, которые употребляются в криминальной среде: *cantaclaro* ‘сознающийся в преступлении’, *shuquero* ‘опытный карманник’, *liquidar* ‘убить’. Тем не менее помимо лексики преступного мира он включает в себя множество слов, относящихся

к другим сферам жизни: *pauro* ‘светловолосый’, *percha* ‘элегантность’, *manate* ‘высокообразованный человек’. Ряд слов, пополнивших лунфардо, были образованы путем метатетической перестановки слогов испанских лексем: *telangive*, *ciapoli*, *congomi* (феномен *vesre*), что наводит на мысль о том, что таким способом заключенные могли зашифровывать информацию. Тем не менее О. Конде подчеркивает, что *vesre* – обычный прием анаграмматической игры, имеющий место в разговорных вариантах различных языков мира.

Таким образом, лунфардо как особый жаргон аргентинского испанского языка отразил в своем лексическом составе многолетнюю историю Аргентины, став интереснейшим культурно-лингвистическим феноменом.